



# A Study on C-E Translation Tactics of Regional Culture-Specific Nouns in *Stories of Zhejiang* under the Guidance of Relevance Theory

<sup>1</sup>LI Dandi    <sup>2</sup>XU Yi

Zhejiang Gongshang University, China

Received: April 6, 2026

Accepted: May 6, 2026

Published: June 30, 2026

**To cite this article:** LI Dandi & XU Yi. (2026). A Study on C-E Translation Tactics of Regional Culture-Specific Nouns in *Stories of Zhejiang* under the Guidance of Relevance Theory. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 6(2), 118–129, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2026.0602.013

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2026.0602.013>

**Abstract:** Under the background of “going global” of Chinese culture, the English translation of Chinese regional cultural proper nouns is the key to the cross-cultural communication of regional culture. Based on the English version of *Stories of Zhejiang*, under the guidance of Relevance Theory, this paper systematically explores translation tactics for Zhejiang regional cultural proper nouns. The study finds that the proper nouns of regional culture in the translation mainly involve three categories, which are geographical customs, folk culture, and legends and allusions. Combined with its cultural connotation and language characteristics, the existing English version has the following problems, such as cultural distortion, semantic deviation, vague geographical attributes, generalization of cultural images, rigid expression, and lack of historical connotation. Under the guidance of Relevance Theory, this paper proposes targeted tactics, including literal translation with anchoring and explanatory annotations, vivid literal translation with image retention, and explicit categorization with precise definition. By integrating transliteration, liberal translation, amplification and annotation, a dynamic balance can be struck between the integrity of the source culture and the cognitive accessibility of target readers. These tactics can provide practical references for the English translation of other regional cultural proper nouns in Zhejiang and even China, so as to promote the effective “going global” and “going deep” of regional culture.

**Keywords:** *Stories of Zhejiang*; regional culture-specific nouns; C-E translation Tactics; Relevance Theory; cross-cultural communication

**Notes on contributors:** LI Dandi holds a doctorate degree in Contrastive Linguistics, and he is professor, PhD Supervisor, leading scholar of the Discipline of Foreign Language and Literature, Dean of the School of Foreign Languages of Zhejiang Gongshang University, China. His major research interest lies in translation studies, Language Typology and Pragmatics. His email address is lidandi@zjsu.edu.cn. XU Yi is the Master Candidate of Translation and Interpreting in Zhejiang Gongshang University. Her main research interests include Translation Studies, Discourse Analysis and Intercultural Communication. Her email address is 2577447191@qq.com.

# 關聯理論指導下《浙裏的故事》地域文化 專有名詞英譯策略探析

<sup>1</sup>李丹弟 <sup>2</sup>徐 祎

浙江工商大學

**摘 要:**在中華文化『走出去』背景下,地域文化專有名詞英譯是地域文化跨文化傳播的關鍵。本文以關聯理論為指導,基於《浙裏的故事》英譯本,系統研究浙江地域文化專有名詞英譯策略。研究發現,譯本中地域文化專有名詞主要涉及地理風物、民俗文化、傳說典故這三類。結合其文化內涵與語言特徵,現有譯法存在文化失真、語義偏差、地域屬性模糊、文化意象泛化、表達生硬、歷史內涵缺失等問題。在關聯理論框架下,本文提出直譯錨定與加注補意、具象直譯與錨定意象、明示屬性與精準界定等差異化策略,綜合運用音譯、意譯、增譯、注釋等手段,在源語文化完整性與譯入語讀者認知可及性之間實現動態平衡。研究成果可為《浙裏的故事》及浙江乃至中國地域文化專有名詞英譯提供實踐參考,助力地域文化有效『走出去』與『走進去』。

**關鍵詞:**《浙裏的故事》;地域文化專有名詞;英譯策略;關聯理論;跨文化傳播

## 一、引言

《中共中央關於制定國民經濟和社會發展第十五個五年規劃的建議》明確提出,推動中華文化走向世界、講好中國故事,是當下深化文明交流互鑒、提升國家文化軟實力的重要舉措,對外譯介在這一進程中發揮著不可替代的作用。

浙江自古便是『文化之邦』,千年積澱孕育了眾多紮根本土風土人情的民間傳說,不少還被列入省、國家級非物質文化遺產名錄。隨著杭州 G20 峰會的舉辦與浙江企業的國際化佈局,浙江文化正成為全球感知中國的重要窗口。《浙裏的故事》收錄了帝王王妃、文人將相、名勝古跡等五類傳說,以紀實筆觸展現浙江地域文化特色,書中大量地理風物、民俗禮儀、歷史典故類專有名詞,是承載浙江文化核心內涵的關鍵,其翻譯效果直接關乎跨文化傳播的成敗。

但目前地域文化專有名詞的英譯實踐仍有諸多不足,常出現文化失真、語義偏差、地域特色模糊等問題,導致語言形式與文化內涵脫節,加重海外讀者的理解負擔。在研究層面,現有成果多聚焦單一地域或單一類型的民俗文化英譯,缺乏對綜合類敘事文本的系統探討;且多以生態翻譯學、目的論等理論為依託進行宏觀闡釋,少見從跨文化溝通視角展開的研究,同時往往偏重文化內涵的傳遞,卻忽視了語言自身特徵的保留,難以實現文化的有效傳播。回看以往相關研究,其局限同樣明顯:多集中於少數民族地域文化或詩歌意象的英譯,對綜合類敘事文本關注不夠;研究多圍繞既定理論論證英譯的合理性,缺乏從溝通實效出發、幫助讀者化解文化困惑的實踐探索。傳統翻譯研究雖涉及文化負載詞與專有名詞,但針對地域文化專有名詞的專項研究較為薄弱,常常只關注文化內涵的傳遞而忽略其語言特點。事實上,文化內涵的呈現與語言特徵的保留並不衝突,唯有二者兼顧,才能讓浙江故事真正走出國門、被世界讀懂。



## 二、關聯理論概況

### (一) 關聯理論的基本內涵

傳統語用學對交際行為的探討多停留在語言形式與外部語境的靜態匹配層面,未能充分關注認知心理在資訊理解與傳遞中的核心作用,這一局限在跨文化交際研究中尤為凸顯,也讓傳統翻譯研究難以有效解釋文化資訊跨語言傳遞的認知邏輯。因此,20世紀80年代西方語用學研究迎來認知轉向。Sperber & Wilson(1986)提出的關聯理論(Relevance Theory)不僅為闡釋人類日常交際的認知機制提供了全新框架,也為跨語言翻譯研究突破傳統困境提供了重要理論支撐。

關聯理論認為一個人的認知環境由自然環境中感知的事實和記憶中提取資訊的認知能力兩部分構成。交際中實際使用的認知環境部分稱為認知語境。說話人和聽話人雙方通過產生相同的認知語境實現交際行為。Sperber & Wilson(1986、1995)將交際過程當成是一個明示—推理行為。說話人和聽話人承擔著明示和推理的作用。說話人的話語在談話間可以充分展示出有關聯性的資訊,這是交際中的明示。在說話人表達出足夠的明示行為之後,聽話人可以根據得到的明示行為與自身認知相關的語境假設產生關聯,通過推理說話人話語內容,進而推斷出其交際意圖。交際意圖是交流的深層含義,是聽話人接收資訊之後的推理的結果。只有當說話人和聽話人雙方的交際意圖達成實現時,成功的交際得以順利完成。格特(Ernst-August Gutt 1991)將關聯理論引入翻譯研究領域,其核心邏輯為跨語言文化交際提供了關鍵遵循,也重新界定了翻譯的本質。

關聯理論的翻譯觀打破了『語言形式對等』的局限——翻譯從來不是簡單的字句轉換,而是一場跨越語言的兩輪交際。國內學者趙彥春(1999)曾用一個公式說透關聯性的核心:關聯性 = 語境效果 / 推理努力。這意味著,譯入語讀者理解譯文的認知努力越少,收穫的語境效果越足,譯文的關聯性就越強。放到浙江地域文化專有名詞的英譯實踐中,譯者以關聯理論為指引,首先要明確核心目標——把辭彙的文化內涵和地域特徵準確傳出去。接著結合英語讀者的認知語境,重新構建源語文化概念,儘量讓英語讀者和漢語讀者對同一個專有名詞形成相近的認知。如此一來,才能在源語文化內涵的完整性和譯入語讀者的認知可及性之間,架起一座高效的跨文化橋樑。

### (二) 關聯理論的核心概念:最大關聯與最佳關聯

在關聯理論的框架中,『最大關聯』與『最佳關聯』是兩大核心概念。最大關聯,是指人們在處理資訊的認知過程中,總會傾向於用最少的認知投入,去獲取最充分的語境效果,這是人類認知的一種本能——理解資訊時,總會下意識選擇最省力、最直接的解讀方式。而最佳關聯是關聯理論的核心內涵,也是判斷交際是否成功的關鍵尺規,它意味著人們在付出適度的認知努力後,能獲得符合交際意圖、且足夠充分的語境效果。放到跨文化翻譯的場景中,最佳關聯並非要求譯文與原文在字句上完全對應,而是要求譯者的翻譯行為,能引導譯入語讀者在付出合理認知努力的前提下,精準把握地域文化專有名詞背後的文化內涵與核心資訊。二者的本質差異在於,最大關聯注重的是認知上的經濟性,核心是追求認知努力的最小化;而最佳關聯則講求『努力』與『效果』的動態平衡,這種平衡正是跨文化交際順利開展的前提,也為地域文化專有名詞的英譯實踐提供了根本的遵循原則。

### (三) 國內學者對關聯理論的研究與解讀

關聯理論於20世紀90年代傳入中國,經過國內學者三十餘年的引介、消化與本土化發展,已成為我國

翻譯研究領域的核心理論之一。何自然(1995)是國內系統研究關聯理論的先驅學者,他不僅完整引介了該理論的核心內涵,更將其與漢語語用現象及翻譯實踐相結合,深刻揭示了譯者在跨文化翻譯中的仲介角色,以及語境適配在翻譯過程中的重要價值。

趙彥春(1999)在何自然研究的基礎上,進一步構建了『關聯翻譯理論』體系。他強調,翻譯本質上是一種跨文化的明示-推理交際行為,譯者的首要任務是實現源語作者意圖與譯入語讀者認知的最佳關聯。他明確反對不顧讀者認知的機械對等翻譯,主張譯者應根據目標讀者的認知背景,靈活調整翻譯策略,從而保證文化資訊的有效傳遞。

冉永平(2000)則從認知語境的動態性角度,進一步拓展了關聯理論的應用邊界。他指出,認知語境並非固定不變的靜態範疇,而是受讀者文化背景、生活閱歷、知識結構等多種因素影響的動態系統。基於此,在翻譯地域文化專有名詞時,譯者必須充分考量譯入語讀者的認知語境差異,通過恰當的翻譯手段彌補文化鴻溝,最終實現最佳關聯。

總體而言,國內學界普遍認為,在中華文化『走出去』的時代背景下,關聯理論為地域文化翻譯研究提供了極具操作性的理論工具。它從認知與交際的雙重維度,回應了傳統翻譯理論在跨文化傳播中面臨的文化失真、讀者接受度低等現實困境,為地域文化專有名詞英譯策略的制定奠定了堅實的理論基礎。

### 三、《浙裏的故事》地域文化專有名詞的類型與英譯難點

#### (一)《浙裏的故事》地域文化專有名詞主要涉及的類型

立足於《浙裏的故事》的文本肌理與浙江地域文化的獨特稟賦,依據其內涵意蘊與屬性特徵,該書中的地域文化專有名詞主要涉及三大類別,他們是承載浙江地域文化精神的核心基因與關鍵載體。

1. 地理風物類:主要涵蓋浙江境內的名山勝水、歷史建築及遺跡等地理實體名稱。例如西施山遺址、大禹陵、觀音跳、題扇橋等。此類名詞不僅具有鮮明的具象景觀特徵,更深植於深厚的歷史文化土壤,是地域文化記憶的物化呈現。

2. 傳說典故類:指與浙江民間傳說緊密相關的典故名稱及核心意象。例如錢王射潮、美人宮、越王臺等。它們通常以特定的歷史人物行為、傳說場景或核心意象為核心,凝練地承載著浙江地域的集體記憶與文化精神。

3. 民俗文化類:則包含浙江地區獨特的傳統習俗、特色物產與民間信仰等相關稱謂。例如元宵錢王祭、卷餅筒、五味粥、花轎神等。這類辭彙紮根於民眾的日常生產與生活實踐,兼具鮮活的生活氣息與鮮明的地域屬性。

#### (二) 地域文化專有名詞的英譯核心難點

通過分析該書英譯本,以上三類地域文化專有名詞的英譯主要存在以下三方面的困難,且不同類型地域文化專有名詞的難點各有側重。

1. 文化內涵傳遞與認知可及性的失衡:由於海外讀者普遍缺乏對浙江地域文化的背景知識,翻譯時若採用直譯,極易造成目標讀者的理解障礙;若選擇意譯,又可能導致原詞中核心文化意象的丟失,難以在『傳意』與『保真』之間取得平衡。

2. 語言形式規範與地域特徵保留的矛盾:英漢兩種語言在辭彙體系、命名習慣及語用偏好上存在顯著差異。若一味遵循英語語言規範,可能會導致地域文化特色的弱化甚至消解;反之,若過度貼合源語形式,



則可能導致英文表達生硬晦澀,不符合目標語的表達習慣。

3. 資訊層級把控與認知負荷適配的困難:地域文化專有名詞往往附帶地域、歷史、民俗等多重資訊。翻譯時,資訊的缺失會造成文化認知的斷層,使譯文失去文化根基;而資訊的過度堆砌則會增加讀者的認知努力,破壞閱讀的流暢性。

具體而言,地理風物類的翻譯重在同時傳遞準確的地域座標與豐富的文化背景;傳說典故類則強調對具象意象與深層精神內涵的精確還原;民俗文化類的關鍵在於明確其生活屬性與獨特的地域專屬內涵。

#### 四、《浙裏的故事》地域文化專有名詞英譯現存問題

基於上述核心難點,並結合《浙裏的故事》譯例分析,當前譯本中存在的問題可歸納為三大類型。這些問題均在不同程度上違背了關聯理論的核心原則,最終導致了文化資訊傳遞的失效或扭曲。

##### (一) 地理風物類:辭彙誤用、表達生硬、資訊缺失

1. 專用辭彙誤用,核心語義失真:對景觀的屬性、本體及相關術語的選用不當,未能充分考慮英語讀者對同類景觀的認知習慣,導致核心語義出現偏差。

2. 機械字面轉換,表達生硬違和:對於蘊含動作或傳說背景的景觀名稱,僅進行簡單的字面直譯,缺乏對景觀本體的補充說明,使得譯文顯得生硬、缺乏自然感。

3. 關鍵資訊缺失,文化認知斷層:部分譯文僅採用純拼音或字面直譯,未對地域座標、歷史背景等關鍵資訊進行有效補充,造成了目標讀者的文化認知空白。

##### (二) 傳說典故類:意象抽象、指稱偏差、資訊冗餘

1. 具象意象抽象化,核心內涵丟失:將傳說中生動具體的動作、意象替換為抽象的辭彙,導致原文中鮮明的地域文化特徵被稀釋或丟失。

2. 指稱對象偏差,脫離核心語境:使用抽象名詞來替代源語中的具象概念,使得譯文的指稱對象出現偏差,脫離了專有名詞原有的核心文化語境。

3. 冗餘資訊堆砌,認知負荷增加:部分譯文在直譯基礎上額外標注冗餘的拼音,同時又缺失核心典故的背景資訊,導致資訊結構失衡,增加了讀者的認知負擔。

##### (三) 民俗文化類:語義偏差、屬性模糊、內涵弱化

1. 望文生義譯解,核心語義偏差:僅停留在字面意義的直譯,未能深入挖掘民俗背後的文化本義與內涵,導致譯文對原文語義造成誤解。

2. 屬性界定模糊,地域特徵弱化:譯文未能明確標示該辭彙所代表的地域、工藝、信仰等專屬屬性,使得其淪為一個普通的、缺乏獨特性的辭彙。

3. 主體內涵弱化,民俗規範缺失:在翻譯民俗儀典、信仰符號等內容時,未能充分凸顯其核心主體,並忽略了相關的時間、地域等特定規範,導致原文民俗內涵的弱化。

#### 五、關聯理論指導下《浙裏的故事》地域文化專有名詞英譯策略

針對上述三類專有名詞在英譯中存在的具體問題,本研究緊扣關聯理論中『明示-推理』的認知邏輯與

『最佳關聯』原則,堅持問題導向與類型化施策的思路,提出差異化的核心翻譯策略。

結合具體譯例,採用『原文+原譯+問題剖析+優化譯法』的分析模式,對不同類型辭彙的翻譯進行深入探討,以期實現『解決翻譯問題、有效傳遞文化、適配目標語認知』的三重目標。

### (一) 地理名詞:直譯錨定,加注補意

浙江地理風物類專有名詞是地域文化直觀載體,兼具鮮明地域屬性與深厚文化附著性,景觀意象具象、文化辨識度強。

#### 1. 大禹陵:古稱禹穴,大禹的葬地。

The Imperial Tomb of the Great Yu: It was called the cave of Yu in ancient times where the Great Yu was buried.

文化背景:大禹陵,古稱禹穴,是治水英雄大禹的葬地,坐落於浙江紹興會稽山,作為紀念大禹的核心聖地,既承載著大禹治水的精神內核,也是浙江水文化與華夏治水精神的具象化象徵。

原譯:The Imperial Tomb of the Great Yu

翻譯失誤:大禹陵的原譯版本為 The Imperial Tomb of the Great Yu,且譯文中將『禹穴』譯作『cave』,存在多重翻譯問題:其一,『cave』(洞穴)的譯法造成核心語義失真,與『陵寢』的本義相背離;其二,『Imperial Tomb』(帝王陵墓)的表述存在明顯時代錯位,與大禹所處的時代背景不符;其三,譯文未標注具體地域資訊,也未傳遞出華夏治水的文化內涵,無法幫助目標讀者構建對應的認知語境,導致文化資訊的傳遞失效。

優化譯法:The Mausoleum of the Great Yu (Shaoxing, Zhejiang) / the Mausoleum of Yu (ancient name)

翻譯方法:專用辭彙精準意譯+地域座標標注+古名內涵注釋

關聯理論分析:從關聯理論視角分析,優化譯法具備顯著的合理性:其一,以『Mausoleum』(陵寢)替代原譯的『Imperial Tomb』與『cave』,精準修正了語義偏差,符合國際讀者對古代聖賢陵寢的認知習慣;其二,通過標注『Shaoxing, Zhejiang』與注釋古名,搭建起『大禹—陵寢—紹興』的清晰認知框架。譯文中的專用辭彙、地域資訊、古名注釋三重明示資訊相互支撐,目標讀者無需投入額外的認知努力,便能精準推理出大禹陵的地理歸屬,同時理解其背後的文化內涵,進而在認知層面建立起對大禹陵的深度關聯認知,實現文化資訊的有效傳遞。

2. 觀音跳:普陀山龍灣崗東南瀕海處的一個景點,與洛伽山隔海相望,由『觀音跳海石』和『西方淨苑』組成。

Guanyin Jumping: It is a scenic spot along the coast in the southeast of Longwan Port of Mount Putuo, facing Luojia Hill across the sea, and consisting of “Guanyin Jumping into Sea Rock” (Guan Yin Tiao Hai Shi) and “Xifang Temple” (Xi Fang Jing Yuan).

文化背景:舟山普陀山獨有佛教聖跡,因觀音跨海弘法傳說得名,融合佛教信仰、傳說與地域景觀,是普陀山佛教文化標誌性符號。

原譯:Guanyin Jumping

翻譯失誤:存在明顯的表達生硬與文化資訊缺失問題。譯文僅對名稱進行字面機械轉換,既未點明『觀音跳』本質是礁石聖跡,也未體現其作為普陀山佛教文化地標的專屬內涵。Jumping 一詞口語化、動作化過



重,缺少宗教聖跡應有的莊重感,容易讓英語讀者產生字面化誤解,無法感知『觀音跨海弘法』的傳說背景與朝拜意義。同時,譯文未標注任何地域資訊,導致文化意象與地理歸屬完全脫節,讀者難以建立『觀音跳—普陀山—佛教聖跡』的有效認知關聯。

優化譯法:Guanyin's Leap Stone (Putuo Mountain, Zhoushan)

翻譯方法:核心傳說動作雅化直譯+景觀本體屬性明示+地域座標精準標注

關聯理論分析:從認知語境適配來看,譯文以 Guanyin's Leap 直接還原『觀音躍跳』這一核心動作意象,用 Stone 明確景觀本體為礁石,貼合英語讀者對宗教聖跡類景觀名詞的認知習慣。括弧標注普陀山、舟山,直接鎖定文化發生地,避免泛化解讀,讓讀者在最小認知努力下即可建立『人物—動作—聖跡—地域』的完整認知框架。從明示—推理交際來看,譯文精準傳遞三層關鍵資訊:一是人物主體『觀音』,二是傳說核心『躍跳』,三是景觀屬性『石』,再以地域標注強化其普陀山專屬聖跡地位。資訊結構清晰、無冗餘、無偏差,讀者無需額外文化背景檢索,即可通過譯文推理出『觀音跨海弘法』的傳說脈絡與朝拜意義,實現文化內涵與認知可及性的統一。

3. 江心嶼:中國四大名嶼之一,位於浙江省溫州市北面甌江中游。

Jiangxin Island: As one of China's four most famous islands, it is located in the middle reach of Oujiang River north of the Wenzhou City of Zhejiang Province.

文化背景:溫州甌江中游的中國四大名嶼之一,歷史古跡眾多,是浙南歷史文化、宗教藝術的彙聚地,兼具自然與文化地標屬性。

原譯:Jiangxin Island

翻譯失誤:純拼音直譯缺失文化地位與區位資訊,無法搭建有效認知語境,讀者僅能形成淺層認知。

優化譯法:Jiangxin Islet (Jiangxin Islet in the Ou River, Wenzhou)

翻譯方法:地名拼音直譯+文化地位標注+地理區位精準注釋

關聯理論分析:Jiangxin Islet 遠優於 Jiangxin Island: Islet 特指小型島嶼,與『嶼』的語義精準匹配,能讓讀者直接推理出『甌江中心小型島嶼』的核心特徵,構建強語境效果,且貼合英語認知習慣,無需額外加工;而 Island 是通用辭彙,無法傳遞『小』的關鍵資訊,讀者需補充上下文才能獲取完整認知,增加了認知努力,僅能實現表面關聯。因此, Jiangxin Islet 是兼顧語義精準與認知效率的最優譯法。

4. 題扇橋:位於浙江省紹興市區城東北角,戒珠寺前,現橋為清道光八年(1828)在原址重修。

Tishan Bridge: It is located in the northeastern corner of Shaoxing, in front of the Jiezhū Temple. The current bridge was rebuilt on its former site in 1828, the eighth year of Daoguang in the Qing Dynasty.

文化背景:紹興古橋,因王羲之為老嫗題扇典故得名,融合名人典故與古橋文化,是紹興地域文化重要符號。

原譯:Tishan Bridge

翻譯失誤:純拼音直譯割裂地名與文化內涵,無法啟動王羲之與紹興書法文化認知框架,讀者付出無效認知努力卻無對應語境效果。

優化譯法:Fan-Inscribing Bridge (Shaoxing)

翻譯方法:核心典故動作動名詞化直譯+地域文化歸屬標注

關聯理論分析:『Fan-Inscribing』貼合英語古橋命名慣例,採用『動名詞+名詞』的複合結構,將「題扇」的動作直接嵌入名稱,同時標注『紹興』鎖定地域。譯文一出,讀者便能瞬間聯想到『王羲之題扇贈老嫗』的典故,認知關聯一氣呵成,徹底解決了純音譯帶來的文化斷層問題。

## (二) 傳說典故名詞:具象直譯,錨定意象

傳說典故類專有名詞是浙江民間文化靈魂,以動作、人物、場景為核心意象,與地域歷史、精神文化深度綁定,兼具畫面感、情感性與地域專屬度。

### 1. 錢王射潮

文化背景:杭州錢塘江流域經典傳說,錢鏐射潮鎮妖保民,體現浙江先民與自然抗爭的英雄精神,是錢塘江文化核心符號。

原譯:The contribution of King Qian

翻譯失誤:譯文把『射潮』這一具體動作抽象為『contribution』,丟失了核心意象與地域特色,讀者無法聯想到錢塘江治水的文化語境,難以實現有效跨文化傳遞。

優化譯法:King Qian Shooting the Tidal Bore

翻譯方法:專有主體直譯+核心動作具象直譯+地域景觀專用詞精準直譯

關聯理論分析:譯文用『Tidal Bore』直接喚起讀者對錢塘江大潮的地理認知,整體動賓結構也符合英文典故的命名習慣。譯文清晰給出人物、動作、場景三大關鍵資訊,讀者無需過多思考,就能順著線索理解傳說故事與英雄精神,層層遞進讀懂背後的文化內涵。

### 2. 美人宮

文化背景:紹興西施山遺址核心建築,為勾踐實施『美人計』所建,是吳越爭霸的物化載體,體現浙江古代女性文化與吳越外交策略。

原譯:the Beauty Palace

翻譯失誤:Beauty 為抽象名詞,表“美”的特質,無法精準對應『美人』(具體的美貌女子)的具象含義,丟失了『美人宮是教習西施、鄭旦等美女的場所』這一核心語境資訊,與源語『美人』的指稱對象脫節。

優化譯法:Meiren Palace (Xi Shi's Palace)

翻譯方法:核心名稱直譯+特指文化主體補充注釋

關聯理論分析:Meiren 為拼音轉寫,精準對應『美人』具象概念,Palace 匹配『宮』的建築屬性,讓讀者以最小認知努力,快速關聯『教習美女的宮館』核心語境,實現語義與文化的雙重精準傳遞。而 the Beauty Palace 中,抽象名詞 Beauty 無法指代『美人』具象含義,易讓讀者誤判為『彰顯美的宮殿』,丟失核心語境資訊,還需額外加工糾正認知偏差,違背『最小認知努力』原則,無法構建最佳關聯。

3. 越王臺:位於浙江紹興臥龍山東南麓,狀如城樓,系後人為緬懷越王勾踐臥薪嚐膽、復國雪恥而建。

The Gate Tower of King of Yue (Yue Wang Tai): Located in the southeast of Wolong Mountain in Shaoxing, Zhejiang Province, it looks like a gate tower.

文化背景:紹興紀念勾踐的建築,因勾踐『臥薪嚐膽』滅吳雪恥得名,是越國堅韌不拔精神的象徵,是浙江地域精神重要地標。

原譯:The Gate Tower of King of Yue (Yue Wang Tai)



翻譯失誤：一是 Gate Tower 用詞不當，Gate Tower 專指城門、城樓這類防禦性建築，而越王臺是紀念性高臺建築，含義完全不符；二是額外標注拼音 Yue Wang Tai，重複累贅，徒增讀者理解負擔；三是未點明勾踐與『臥薪嚐膽』的核心典故，無法喚起相關歷史認知，文化內涵傳遞缺失。

優化譯法：The Yue King's Tower (commemorating King Goujian of the Yue State)

翻譯方法：專有主體所有格化直譯+紀念內涵與特指人物補充注釋

關聯理論分析：譯文用符合英文紀念建築習慣的所有格結構，刪去冗餘拼音，減輕理解成本。括弧注釋直接點出勾踐這一關鍵人物，能快速喚醒讀者對應的歷史認知，讓讀者由建築本身，自然聯想到臥薪嚐膽的典故與越國精神，建立起建築意象到地域文化精神的穩定關聯。

### (三) 民俗文化名詞：明示屬性，精準界定

民俗文化類專有名詞紮根浙江生活土壤，涵蓋民俗活動、特色小吃、民間信仰，與地域日常、節慶、信仰深度綁定，兼具生活性、地域性與文化獨特性。

1. 『元宵錢王祭』在一定程度上豐富了杭州民眾的節日文化生活。

“the memorial ceremony for King Qian at the Lantern Festival” has to some extent enriched the holiday and cultural life of Hangzhou people and added the humanistic connotation to the West Lake Scenic Spots

文化背景：元宵錢王祭是杭州獨有的吳越文化標誌性民俗儀典，2009 年列入浙江省級非物質文化遺產，因宋廷特許錢氏後裔延長元宵燈期三日，定在農曆正月十八（元宵落燈日）於西湖錢王祠舉行，核心祭祀吳越國武肅王錢鏐及『三世五王』。

原譯：the memorial ceremony for King Qian at the Lantern Festival

翻譯失誤：未遵循專有民俗表達規範，核心主體被弱化，未明示杭州地域屬性，無法啟動杭州元宵與先賢崇拜認知語境。

優化譯法：Memorial Ritual to King Qian of Wuyue on the 18th Day of the First Lunar Month

翻譯方法：核心儀式專名化直譯+節日背景標注+地域與民俗屬性補充注釋

關聯理論分析：譯文貼合英語讀者對傳統祭祀儀式的認知習慣，語序簡潔直白，有效減輕認知負荷。借助必要資訊補充，啟動受眾對杭州地方民俗的認知語境，使讀者能夠依託語境線索，自然推導出錢王祭祀所承載的先賢崇拜與地方信仰內涵，在明示資訊與文化隱含義之間形成穩定關聯，兼顧資訊傳遞與文化解讀。

2. 最後，濟公傳說體現了當地的飲食文化。天台風味小吃『卷餅筒』傳說就是濟公首創。

According to the legend, the flavor snack “rolls” (Juan Bing Tong) in Tiantai County was originally created by Ji Gong.

文化背景：台州天台獨有小吃，相傳為濟公首創，筒狀薄餅卷多餡料，是天臺飲食文化與濟公傳說的融合載體，浙東民俗飲食符號。

原譯：rolls (Juan Bing Tong)

翻譯失誤：『rolls』一詞過於寬泛，在英文中可指各類卷制食品，無法體現卷餅筒的獨特形態，容易造成理解偏差；拼音寫法不規範，且未標注地域來源與濟公相關的文化淵源，地域特色、民俗屬性與文化典故三重資訊均缺失，讀者難以建立準確認知。

優化譯法: Tiantai Rolled Pancake Tube (Juanbingtong, a local snack invented by Ji Gong)

翻譯方法: 地域屬性前置標注+工藝與形制直譯+本土拼音保留+文化溯源與小吃屬性補充注釋

關聯理論分析: 譯文採用『地域+工藝+形制』的結構, 符合英文對特色小吃的命名方式, 標注『天臺』能直接喚起讀者對濟公文化的關聯認知。多條資訊相互補充, 讀者可輕鬆理解這款小吃的地域專屬屬性與文化內涵, 避免了泛泛翻譯帶來的認知模糊。

3. 天臺人春節第一天吃『五味粥』的習慣也是因濟公傳說流傳下來的。

The habit of eating the “five-flavor porridge” (Wu Wei Zhou) on the first day of the Spring Festival in Tiantai County was handed down from the legend of Ji Gong.

文化背景: 台州天臺元宵特色小吃, 以五種穀物熬制, 寓意五穀豐登, 融合濟公文化與天臺節慶習俗, 是百姓新春祈福的飲食載體。

原譯: five-flavor porridge (Wu Wei Zhou)

翻譯失誤: 『five-flavor』直譯是『五種味道』, 屬於望文生義, 和『五種穀物』的本意不符, 容易誤導讀者; 且只加拼音, 未標注地域和節慶屬性, 無法讓讀者建立起天臺民俗的認知關聯, 文化資訊傳遞不到位。

優化譯法: Five-Grain Porridge of Tiantai (Wuweizhou, a traditional snack for the Lantern Festival)

翻譯方法: 核心語義修正直譯+地域歸屬明示+本土拼音保留+節慶民俗屬性補充注釋

關聯理論分析: 譯文改用『Five-Grain』, 準確還原了以五穀熬制的本意, 幫讀者建立正確認知。加上地域和節慶注釋, 直接搭建起天臺元宵民俗的語境, 讀者能順著這些明確資訊, 自然理解這道食物的民俗意義與吉祥寓意, 避免了原意被曲解。

4. 井欄上刻有『二仙井』三字, 為明崇禎癸酉年(1631)重新修立。井旁牆壁上嵌有『仙井』石碑, 為乾隆年間遺物。

A stone tablet carved with “The Well of Immortals” is embedded in the wall beside the well, and it is the relic of the Qianlong Period of Qing Dynasty.

文化背景: 金華蘭溪民間信仰地標, 和合二仙是民間傳說中掌管和諧、團圓、吉祥、美滿的兩位仙人, 原型為唐代隱居天臺山的高僧寒山與拾得。

原譯: The Well of Immortals

翻譯失誤: 缺失『二』的數量資訊, 未明示『和合二仙』溯源, 未標注地域, 無法啟動浙中和合文化認知, 文化內涵泛化。

優化譯法 The Twin Immortals of Harmony and Unity (Tiantai, Zhejiang)

翻譯方法: 數量資訊補足直譯+核心主體直譯+地域座標標注+文化專屬名稱意譯+古名內涵注釋

關聯理論分析: 譯文通過補全數量資訊, 契合英文專有名詞的表達習慣; 以地域標注啟動讀者對浙東民間信仰的認知語境, 再借助文化內涵注釋點明『和合二仙』的文化本源。多重資訊相互支撐, 使讀者能夠順暢推導出意象與和合文化之間的內在聯繫, 實現認知語境與文本意義的統一。

5. 吳三春用剪刀自裁於花轎之中, 因此溫州民間將吳三春奉為『花轎神』。

Thirdly, Wu Sanchun killed herself with scissors in her bridal sedan chair, so the Wenzhou people



worshiped her as the “Sedan Goddess”.

文化背景：溫州獨有民間信仰，因吳三春花轎自勿明志傳說得名，是中式婚嫁民俗中守護新娘的神祇，融合浙南民間故事與婚嫁習俗。

原譯：the Sedan Goddess

翻譯失誤：譯文缺少『Bridal』一詞，沒能體現婚嫁相關的民俗內涵，也未標注地域與傳說背景，讀者無法聯想到浙南婚嫁信仰的文化語境，資訊傳遞單薄。

優化譯法：the Bridal Sedan Chair Goddess (Wenzhou's local folk deity)

翻譯方法：婚嫁民俗屬性明示+器物名稱直譯+神祇內涵界定+地域與信仰屬性補充注釋

關聯理論分析：加上『Bridal』一詞，直接彌補了中西婚嫁文化的差異，能喚起讀者對『中式婚嫁護佑神靈』的認知。標注『溫州』鎖定地域信仰背景，線索清晰，讀者可自然理解傳說故事與其中的忠貞內涵，建立起穩定的文化關聯，理解省力、語境完整。

## 六、結論

地域文化專有名詞是地域文化跨文化傳播的核心載體，《浙裏的故事》中地理風物、民俗文化、傳說典故三類浙江地域文化專有名詞的現有譯法，存在文化失真、語義偏差、表達生硬、地域屬性模糊、文化意象泛化、歷史內涵遺漏等問題，割裂了語言形式與文化內涵的聯繫，增加了譯入語讀者認知負荷，導致浙江地域文化核心資訊無法有效傳遞。同時當前地域文化專有名詞英譯研究存在視角單一、重文化輕語言特徵、缺乏跨文化溝通視角論證的短板，加劇了英譯實踐困境。

本文以關聯理論為指導，依託其『明示—推理』交際邏輯與最佳關聯原則，針對三類專有名詞特徵，制定直譯錨定與加注補意、具象直譯與錨定意象、明示屬性與精準界定的差異化英譯策略，綜合運用音譯、意譯、增譯、注釋等具體手段，精準解決了現有譯法的各類問題：通過專用辭彙替換、語義修正，化解了語義失真、表達生硬、時代定位錯位的問題；通過補充地域座標、標注文化背景與歷史內涵，補齊了資訊缺失，明確了專有名詞的地域歸屬；通過錨定核心文化意象、特指文化主體，消解了文化意象泛化問題，還原了專屬文化內涵；通過搭建清晰認知框架，彌補了譯入語讀者的認知關聯缺失，降低了認知理解成本；通過規範拼音使用，規避了細節翻譯失誤，最終在源語文化內涵完整性與譯入語讀者認知可及性間實現了動態平衡，讓讀者在付出恰當認知努力後，能準確捕捉浙江地域文化專有名詞的核心資訊與深層內涵。

本文提出的英譯策略，既為《浙裏的故事》地域文化專有名詞英譯提供了可落地的實踐方案，也為浙江乃至全國地域文化專有名詞的英譯實踐提供了理論與方法借鑒，同時為破解當前地域文化英譯研究的短板提供了新思路。地域文化專有名詞英譯是兼具文化傳遞與跨文化交際的複合實踐，譯者需結合文本特徵、海外受眾認知背景與傳播場景靈活運用策略，避免固化與機械化。

## 參考文獻

- ① Sperber, D., & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and cognition*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- ② Sperber, D., & Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication and cognition*. Oxford: Basil Blackwell.
- ③ Gutt, E. A. (1991) *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Basil Blackwell Ltd.
- ④ 陳家旭, 陳彥會:《關聯理論視閥下雙關語英譯研究》,《上海翻譯》,2019年第6期,頁62-68。
- ⑤ 陳文:《關聯翻譯理論視角下,〈論語〉物質文化負載詞的英譯比較——以理雅各、辜鴻銘和金安平英譯本為例》,《名家名

- 作》,2022年第2期。
- ⑥ 程剛,趙長江:《關聯理論視角下的民族典籍英譯研究——以〈倉央嘉措詩集(漢英對照)〉為例》,《西藏民族大學學報(哲學社會科學版)》,2021年第5期,頁135-139。
- ⑦ 何自然:《Grice語用學說與關聯理論》,《外語教學與研究》,1995年第4期,頁23-27。
- ⑧ 何自然:《語用三論:關聯論·順應論·模因論》,上海:上海教育出版社2007版。
- ⑨ 何自然,冉永平:《關聯理論—認知語用學基礎》,《現代外語》,1998年第3期,頁92-107。
- ⑩ 莫愛屏:《語用與翻譯》,北京:高等教育出版社2010版。
- ⑪ 冉永平,薛媛:《關聯理論與語用研究》,《重慶大學學報(社會科學版)》,1998年第4期,頁76-81。
- ⑫ 王斌:《關聯理論對翻譯解釋的局限性》,《中國翻譯》,2000年第4期,頁13-16。
- ⑬ 王建國,何自然:《重過程,還是重結果?——譯者的母語對英譯文本的影響》,《上海翻譯》,2014年第2期,頁7-12。
- ⑭ 溫亞楠:《文化強國視域下修辭情境與民俗文化外宣的翻譯策略》,《海南師範大學學報(社會科學版)》2024年第2期,頁133-140。
- ⑮ 趙彥春:《關聯理論對翻譯的解釋力》,《現代外語》,1999年第3期,頁273-295。
- ⑯ 周以,葛浩文,林麗君:《對阿來(格薩爾王)地域文化的識解與英譯》,《外國語文研究》,2024年第3期,頁92-99。

(Editors: LI Ruobing & JIANG Qing)